

|  |
| --- |
| **INTERTRANS Co. Ltd** |

VAT 7826076253

|  |  |
| --- | --- |
| **Договор транспортной экспедиции №** Санкт-Петербург « » 2021 | **Freight Forwarding Services Contract №** St.Petersburg « » 2021 |
| ООО «ИНТЕРТРАНС», в лице исполняющего обязанности генерального директора Юдина М.М., действующего на основании Протокола № 01/20 от 20.04.2020 г, именуемое в дальнейшем Экспедитор, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Заказчик (Клиент) заключили настоящий договор о нижеследующем: | Intertrans Co.Ltd, on behalf of the Acting General Director M. Judin, acting on the basis of Protocol No. 01/20 of 04/20/2020, hereinafter referred to as Forwarder, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on behalf of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as Client (Customer), have concluded the present contract as follows: |
| **§ 1. Предмет Договора.** | **§ 1. Subject of the Сontract.** |
| * 1. Согласно настоящему Договору Экспедитор, действуя от своего имени и за счет Заказчика, обязуется в соответствии с заявкой Заказчика за вознаграждение выполнить или организовать выполнение работ и услуг по международной перевозке грузов, и иных связанных с такой перевозкой услуг.
	2. Наименование и объем грузов, маршруты, виды транспорта, стоимость перевозки и прочих услуг, оказываемых в рамках настоящего договора, согласовываются Сторонами дополнительно на каждую партию груза в дополнительных Приложениях к настоящему Договору или оговариваются сторонами путем переписки по электронным видам связи.
	3. Документооборот (заявки, инструкции, отступления, отчеты и др.) между сторонами происходит в письменной форме, в т.ч. с использованием механического воспроизведения подписи подписанта. При этом, под письменной формой понимается обмен документами в оригинале и/или посредством факсимильной и/или электронной почтой. Отсутствие письменной формы согласования (заявки) не освобождает Заказчика от обязанности оплаты услуг Экспедитора и возмещения понесенных последним расходов, в соответствии с условиями настоящего договора, при условии совершения Заказчиком любого действия, направленного на подтверждение данной услуги, и/или невыставления письменного отказа/претензии от услуги в течение трех дней после выполнения услуги. Настоящий пункт относится также к инструкциям, отступлениям, отчетам и др. письменным документам (в соответствии с которыми настоящий договор связывает те или иные встречные или иные обязательства) исходящим от сторон.
	4. Экспедитор вправе привлекать третьих лиц к исполнению Договора, оставаясь при этом ответственным за действия непосредственного исполнителя.
	5. Заказчик гарантирует, что он является собственником или уполномоченным агентом собственника в отношении любого Груза, вверенного Экспедитору.
 | * 1. Under the present Agreement the Forwarder, acting from its own name and at the Customer’s expenses undertakes according to the request of the Customer to provide or to organize the works and services related to the international transportation and other services related to the such transportation.
	2. The type and volume of cargo, the route, the mode of transport and the delivery cost are to be agreed by the parties inside additional appendix to the present Contract for each additional shipment based upon request from Client or agreed upon in writing by means of electronic exchange.
	3. Document exchange between the Parties (applications, orders, instructions, deviations, reports, etc.) is carried out in the written form with mechanical reproduction of the signatures. The written form means documents exchange in the original and / or by fax, e-mail. Absence of the written form of the Customer’s order does not discharge the Customer from payment of the Forwarder’s services and compensation all Forwarder’s charges according to the terms of the present Agreement, if the Customer performed any acts confirming given service, and/or didn’t make written refusal/claim for the service within three days after the service performance. The present item concerns also all the instructions, deviations, reports, and other written documents, outgoing from the Parties (according to which the present Agreement performs any cross or other obligations).
	4. The Forwarder may entrust the performance of the operation to the third parties provided that he assumes the liability of the direct performer.
	5. The Customer warrants that he is either the owner or the authorized agent of the owner of any Goods entrusted to the Forwarder.
 |
| **§ 2. Обязанности Экспедитора.** | **§ 2. Obligations of the Forwarder.** |
| 2.1. При наличии у Заказчика всех необходимых документов организует прием и отправку грузов Заказчика.2.2. Организует своевременную оплату морского фрахта, внесение всех иных платежей, сборов, пошлин, необходимых при перевозке груза.2.3. Осуществляет контроль за перевозкой грузов.2.4. Экспедитор страхует Грузы по согласованию с Заказчиком и за счет Заказчика.2.5. Готовит и визирует в соответствии с действующими правилами и инструкциями Заказчика товаротранспортные (перевозочные) и прочие документы. 2.6. По заявке Заказчика и за дополнительную плату предоставляет дополнительные услуги, не оговоренные в настоящем Договоре.2.7. В случае возникновения дополнительных расходов, немедленно сообщает Заказчику и согласовывает с ним их стоимость. | 2.1. Receives and forwards Client’s cargo according to the Client’s orders/requests in case if Client provides Forwarder with all necessary documentation.2.2. Arranges the timely payment for sea freight and all other shipping fees, duties and tariffs, which are required for cargo delivery.2.3. Сontrols the transportation process of the cargoes. 2.4. The Forwarder shall provide for the insurance of the Goods if requested by the Customer at the Customers expense.2.5. Prepares and certifies the way bills and others documents, in accordance with the current regulations and the instruction given by the Client.2.6 Upon Customer request provides additional services not stipulated in the Agreement against additional payment.2.7 Any additional expenses occurred shall be immediately communicated and agreed upon with the Clients.  |
| **§ 3. Обязанности Заказчика.** | **§ 3. Obligations of the Customer.** |
| 3.1. Заказчик в случае необходимости обязан выдавать Экспедитору доверенности и иные документы на право совершения всех необходимых юридических и иных действий, вытекающих из условий настоящего Договора.3.2. Заказчик обязан выплатить экспедитору вознаграждение и перечислить Экспедитору суммы за фрахт, таможенные платежи, складские операции и другие расходы Экспедитора. Также Заказчик выплачивает Экспедитору компенсацию за иные необходимые и разумные затраты, вытекающие из Договора. 3.3. Предоставляет в распоряжение Экспедитора точные данные касательно состава и природы груза, а также другие данные, необходимые для заключения договора перевозки, такие как, например, вес, сорт, количество мест, размеры и вес каждого места, маркировка и номера, вид упаковки, информация о том, является ли груз опасным, а также иную информацию: предполагаемая дата отгрузки, необходимое количество и тип контейнеров, реквизиты поставщика товара, реквизиты получателя товара, порт погрузки/разгрузки/ перевалки, количество коносаментных партий, наименование товара, его вес, объем, указание о необходимости оказания Экспедитором иных услуг, связанных с перевозкой, перечень таких услуг и т.д. 3.4. Заказчик обеспечивает предъявление к перевозке грузов в надлежащей таре и упаковке, предохраняющей его от порчи и повреждения в пути следования, при перевалке в порту.3.5. Экспедитор производит выдачу товаротранспортного документа (коносамента, ТТН, СМR) на груз, отправляемый на экспорт, выдачу груза, поступающего по импорту, а также выполнение иных услуг, только при условии переведения Заказчиком на счет Экспедитора оплаты по настоящему Договору согласноп. 5.4. | 3.1. The Customer should provide the Forwarder with the power of attorney and other necessary documents for the Forwarder in order to carry out all legal and other acts following from the present Agreement. 3.2. The Customer shall pay to the Forwarder the remuneration and amounts for freight, customs charges, duties, payments for warehousing and other charges settled by the Forwarder. Also the Customer shall grant to the Forwarder a compensation for another necessary and reasonable expenditures arising from the Contract. 3.3. Provides the Forwarder´s with the correct particulars regarding the contents and nature of the Goods as well as other facts required for concluding a contract of carriage, such as e.g. weight, kind, number of pieces, dimensions and weight of individual pieces, marks and numbers, kind of packing and information whether the Goods are dangerous and also information: planned date of shipment, necessary quantity and type of containers, information about cargo supplier, information about consignee, port of shipment/unloading/transshipment, number of Bills of Lading, cargo description, cargo weight, volume, the condition of necessity of other services related to transportation provision, the list of such services.3.4. Provides presentation of the cargo to be shipped in appropriate packaging / packing materials protecting cargo from damage during transportation and reloading at the port.3.5. Releases a waybill (bill of landing, CM, etc.) for export cargo, release import cargo or another forwarding services only under the condition that Client has covered billing costs as stipulated in present contract (i. 5.4.). |
| **§ 4. Право удержания.** | **§ 4. Lien.**  |
| 4.1. При любых обстоятельствах Экспедитор имеет право на общее и отдельное удержание Груза и любых имеющих отношение к нему документов в связи с любым требованием к Заказчику или его законному правопреемнику.  | 4.1. Regardless of any reason, the Forwarder has a right to general and a particular lien on the Goods and any documents relating thereto with respect to any claim which it may have against the Customer or his lawful successor.  |
| **§ 5. Порядок расчетов Сторон.**  | **§ 5. Financial settlement.** |
| 5.1. Стоимость услуг Экспедитора по настоящему Договору определяется сторонами в приложениях к настоящему договору или согласовываются сторонами путем переписки по электронным каналам связи.5.2. Тарифы и штрафные санкции согласовываются Сторонами в Приложениях к настоящему Договору или согласовываются сторонами путем переписки по электронным каналам связи. 5.3. К дополнительным счетам, тариф по которым не оговорен в Приложении (за доп. терминальные операции, хранение и задержки, оформление дополнительных разрешений, локальные перевозки автотранспортом, ремонт, страхование и т.п.) должны прилагаться должным образом оформленные документы, подтверждающие произведенные операции и расходы на них.**5.4. В случае если иного не оговорено в действующих Приложениях к Договору и/или в Заявке Заказчика, платежи по настоящему договору осуществляются по согласованию Сторон одним из следующих способов:** **5.4.1. 100% предоплата со стороны Заказчика на основании авансовых счетов, выставленных Экспедитором.****В случае, если Экспедитор не может по каким-либо причинам осуществить оказание услуг по настоящему договору, он обязан в течение 30 (Тридцати) календарных дней вернуть Заказчику сумму произведенной предоплаты.****5.4.2. В течение 15 (пятнадцати) банковских дней от даты счета, но не позже 45 (сорока пяти) банковских дней от даты счета.** **Экспедитор вправе начислить пени из расчета 0,1% за каждый день просрочки, начиная с 16-го дня. Экспедитор вправе удерживать груз Заказчика до полной оплаты задолженности Заказчиком по данному счету.****Документом, подтверждающим оказание услуг по настоящему договору, будет являться Универсальный передаточный документ (УПД), в том числе подписанный сторонами по средствам электронной связи.**5.5. Счета выставляются, платежи осуществляются и УПД оформляются в Долларах США или в Евро, по согласованию сторон.  Основной валютой контракта являются Доллары США. При этом используется курс пересчета в валюту контракта равный курсу Центрального Банка РФ на дату счета.5.6. Все банковские расходы, связанные с оплатой услуг Экспедитора (комиссии банков плательщика и банка-корреспондента) в рамках настоящего договора - за счет Заказчика. Если Банк-корреспондент по независящим от Заказчика причинам удержит комиссию, то данные банковские расходы –за счет Экспедитора. | 5.1. The cost of Forwarder’s services hereunder is determined by the present Contract by the parties in Appendixes to the present contract or agreed upon by means of electronic exchange.5.2. The Forwarder’s tariffs and fines shall be agreed on by the Parties in the Appendixes to the present Agreement or agreed upon by means of electronic exchange.5.3. All additional bills, which rates are not stipulated in Appendix to Agreement (for extra terminal services, storage and detention, execution of extra permissions, local trucking services, repair, insurance and etc.) shall include the confirmation documents with listing of all services rendered and expenses allocated. **5.4. Should the other terms and conditions of payments are not specified in the Appendixes to the contract and/or in Customer’s order, the payment under the contract is to be made in one of the following ways:****5.4.1 100% prepayment to the Forwarder on the basis of Advance Invoice of the Forwarder.****If due to any reasons what-so-ever the Forwarder is not able to provide services stipulated in the present contract he is obliged to return the amount of prepayment to the Customer within 30 (thirty) calendar days.****5.4.2 Within 15 (fifteen) banking days from the date of the invoice, but not later than 45 (forty-five) banking days** **from the date of the invoice.** **The Forwarder is entitled to debit him with the interest at the rate 0,1 % per each day of delay, starting from the 16th day. The Forwarder shall be entitled to withhold the Customer's cargo until payment of the debt by the Customer for this invoice.** **“Integrated Delivery Note” shall serve as а documentary proof of the completed services, including if it is signed by the parties by means of electronic exchange.**5.5. Bills, payments and Integrated Delivery Note shall be issued either in USD or in EURO based on the agreement of the Parties. Main currency of the Contract is USD. Rates of exchange established by the Central Bank of Russia shall be used for currencies conversions. 5.6. All bank charges related to the payment of the Forwarder’s services (commissions of payer banks and correspondent bank), under this agreement - at the expense of the Customer. If the Correspondent Bank withholds a commission from the customer-independent reasons , then these bank charges will be done by the Forwarder. |
| **§ 6. Ответственность.** | **§ 6. Liability.**  |
| 6.1. Экспедитор несет ответственность за утрату, недостачу и повреждение (порчу) грузов и контейнеров, которые возникли в период, когда груз был принят к перевозке Экспедитором и до выдачи груза получателю(уполномоченному им лицу) в месте назначения, если не докажет, что утрата, недостача или повреждение (порча) груза возникли не вследствие его собственного действия или бездействия, совершенных умышленно или по грубой небрежности. Пределы ответственности Экспедитора устанавливаются действующим законодательством РФ и применимыми международными Конвенциями и Соглашениями.6.2. Экспедитор ни при каких условиях не несет ответственность за косвенные или последующие убытки, включая но, не ограничиваясь упущенной выгодой и потерями на рынке. 6.3. Стороны освобождаются от ответственности за стихийные бедствия, акты государственных органов, забастовки, войну, революцию и любые другие обстоятельства непреодолимой силы. Уведомление об обстоятельствах непреодолимой силы должно быть направлено другой стороне незамедлительно.  | 6.1. Forwarder is responsible for the loss, shortage and damage of the cargo, and containers, occurred after the cargo was accepted by the Forwarder to transport it and before the time when it was submitted to the consignee (authorized representative of the consignee) in the place of destination, if the Forwarder does not prove that such loss, shortage or damage of the cargo occurred not due to his own actions or omission of actions, committed with purpose or gross negligence. The limitation of Forwarder’s liability shall be applied as stipulated by the current legislation of Russian Federation and applicable international Conventions and Agreements.6.2. The Forwarder shall in no event be liable for indirect or consequential loss such as, but not limited to, loss of profit and loss of market. 6.3. Neither party shall be liable for act of god, acts of governmental authorities, strikes, war, revolution and any other force majeur circumstances. Notice of such circumstances should be given to another party without any delay.  |
| **§ 7. Подсудность и применимое законодательство.**  | **§ 7. Jurisdiction and applicable law.**  |
| 7.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему Договору, решаются сторонами путем переговоров. В случае невозможности решения их мирным путем через Арбитражный Суд г. Санкт-Петербурга и Ленинградской области. Применимое право – право РФ. | 7.1. All disputes and disagreements that may arise will be resolved by the parties via negotiations. Should either party be unable to reach an agreement, the dispute will be settled in the Arbitration Court of S-Petersburg and Leningrad region in compliance with legislation of Russian Federation. |
| **§ 8. Дополнительные положения.** | **§ 8. Additional provisions.**  |
| 8.1. Настоящий Договор об оказании услуг по экспедированию грузов прекращает свое действие после 31.12.2021 г. Договор будет считаться пролонгированным на каждый следующий календарный год, если ни одна из Сторон письменно не сообщит об отказе от Договора не позднее, чем за 30 (Тридцать) дней до истечения его срока действия. 8.2. Настоящий Договор подписан в двух подлинных экземплярах равной юридической силы на русском и английском языке, по одному для каждой из Сторон. 8.3. В случае возникновения разногласий, которые могут быть вызваны возможными расхождениями перевода, русская версия данного договора считается основной и имеет юридическое преимущество. | 8.1. The present Freight Forwarding Services Contract will be null and void after 31.12.2021. The Contract will be prolonged for the each following year if neither party declares its cancellation not later Thirty (30) days prior to the date of Contract’s expiration. 8.2. The present Contract is made in two originals of the same legal value in Russian and English languages one original for each Party. 8.3. In case of disputes caused by possible divergences of the translation, the Russian version of the present Agreement is considered the basic and has legal preference. |
| **§ 9. Реквизиты и подписи Сторон.** | **§ 9. Bank details and signatures.**  |
| **Forwarder/ Экспедитор** **ООО «ИНТЕРТРАНС»****INTERTRANS Company Limited**VAT No: 7826076253 Account with Bank:PJSC ROSBANK , Moscow, RussiaSWIFT RSBNRUMMUSD acc: 40702840994513001926EUR acc: 40702978594513001926Legal address: Office 502, block 2, letter O, room 139,Gapsalskaia street, 1, St.Petersburg, 198035, Russia Post address: Office 502, block 2, letter O, room 139,Gapsalskaia street, 1, St.Petersburg, 198035, Russia Tel.: (812) 324-21-44; fax: (812) 324-21-45E-mail: intertrans@inter-trans.ru\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/M.M.Judin / | **Customer/ Заказчик**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ / |